

CUENTU IÑA ÑA E IXDICO XAA



CUENTU IÑA ÑA E IXDICO XAA

El Hombre que Fue a Vender Cenizas
cuenta de un pobre mozo que fue engañado
por su compadre, quien le mandó a vender
cenizas. Al fin resultó que el mozo se
puso rico, y el compadre sufrió por su
decepción.

El narrador de este cuento es un
hombre de habla mixteca.

EL HOMBRE QUE FUE A VENDER CENIZAS
en el idioma mixteco de
San Juan Coatzospan

Instituto Lingüístico de Verano
Edición de prueba .25C
Mitla, Oaxaca Marzo, 1971



CUENTU IÑA ÑA E IXDICO XAA

Uun ca tucu cuentu ntaa ña
vevii ne. Cuentu iña uun ñaha,
ñá e doo caica muzu ne.

Vaha ñá ne, cuehen cuduxeni
ñá e doo cucuehe e itanuu ñá ne.
Enintahvi ñá vaha ñá dí, e cahan
ñá e doo cacuahvi xaa.

--Xaa cudico nto, tzi oo cacuahvi xaa nu ahvi can, caito u e ñehe u, tzi cuan nte catanuu nto --cahan ña enintahvi ña diha ña ne. Tzi ña te da uni cientu quïmi cientu e itanuu ntahvi ñaha san ne. Cacahan ña ni ña e ña cuehe ca ña ne.

--Ña te nte caa e itanuu nto. Xaa cudico nto nanihi e coo e cahxi nto --cahan ña ni diha ña ne.

--Maxee ña vihi ña. Cuan o cahan vaha ña ni ña ne, cuintihxe ña ne.

--Oo cacuahvi xaa, cahan vaha co. Te nuu e ntaa i, cuehen cudicon, tzi cuan nte cantoho co --cahan ña ne.

Cuintihxe ña. Tzunvaha ña xaa ne da ixdico ña nu ahvi can ne. Do ntäni caa cudii xaa san. Cuahvi te uvi uni taza ne. ¿Xoo ntu e cuiin i xaa? e doto eni- ntahvi ña diha ña, tzi taxnuu ña

ña e ican nacunaa ña cuñu ña,
tzi na duhu nuu na itzi can e
cahni na ña. Ña uun ñaha e
caitantihxin vaha itzi san, tzi
na duhu nuu na ne.

Cuehen ña can e cahni na
duhu san ña, tzi ña ntio ca ña e
cacan ntahvi ñaha san e cahxi ña
vihí ña can ne.

Nticocoo ntahvi ñaha san.
Ña ni cuahvi xaa ña e ñehe ña
nu ahvi can. Xee ña uun itzi mi
tuvi vihi itzi can, tzi na duhu
ne. Inuu ña ican ña vihi san,
tzi xetahan ura i e cahxi ña
ita, tzi caquìn ña, tzi doo cuita
ñá, tzi doo cuvii odo ña cuehen
ñá, tzi da ixcuiñé ña nu ahvi
can. Cuua ña, da caquìn ña ne,
cacahan ña:

--Tahxi nto ñuhu nto nacuidin
u ita cahxi cudii u --cahan ña.

--Nacuidin da cahxin --cahan
na duhu san ni ña ne.

Inuu ña nacuidin ña ita ña.
Cuvi nacuidin ne da cacahan ña.
Decueni ña e ñii ña uun máscara
nu ahvi can ne. Nihi ña da
naxnuu ña nuu ña cacahan ña.
Cahan mií ña tiin ña.



Ne cacahan ña:

--¿Nee iña e cahxi u? ¿O
cahxi u e nuu i ntu, o cahxi u
e ata i? ¿Nee iña e dihna
cahxi u? --cahan mii ña tiin ña.

A ña duhu san decueni i:

--¿Xoo ntu e cahxi ña? cuan
o cahan ña. ¿O dihnán cahxi ña
ne, o dihna u cahxi ña? cuan o
cahan ña. ¿O xoo e ata i ne xoo
e nuu i cahxi ña? cuan o cahan
ñá. ¡Cunun nanehe ne! Te cu e
vihi cuehen ne da quihán u cunu
u dí --cahan na duhu san natiin.

Inu ne, te uhvi mii a ña
duhu san. Tzi ña te nte ito ña
tuvi ña nuu máscara nuu ña. Tzi
te doo decueni ña, oo uhvi
cacuvi nima ña, tzi ña tuvi nee
iña io pobre ña ntahvi san,
enintahvi vaha ña ña, e cuehen
ñá san nacunaa ña cuñu ña. Nta
tzi ña te ni cunaa ña, tzi te
ntiusi co inumehñu ña ña, e
taxnuu ña ña e cudico ña xaa.

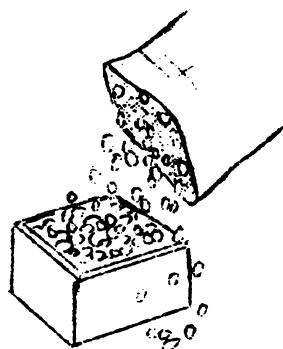
A ña duhu san ne, inu. Ne ña ni ehxi ña ita ña da ini ña inu a ña duhu san, cueun cueun a ña duhu san inu ña. Cuehe vihi cuehen qui ña quihi can caito ña e xoxo can ne. Da nantucu ña nee ntihì ntihì io. Itunuu ña iña a ña duhu san. Nanihi ña diuhun ne tzivaha ña, cuenta tinta cuhxta, ne da natee ña ata idu ne da ntii ña cunuhi ña vihi ña ñuu ña. Tzi ña te ica ñuu ña, ña te nte sa ica vihi ña. Naxee ña vihi ña ura tzi i da ntaca ña nu vihi na duhu, vata tzi cu dava ñuu naxee ña vihi ña.

A ña duhu san ne, inu, cuan o cacahan ña, e nee iña e cahxi ña. E cahxi ña e nuu i o cahxi ña e ata i ne, cuan tzi o cacahan cudii ña dì. Inu mii a ña duhu san ne.

Naxee ña vihi ña ne, tetziñu ña ña dìhì ña:

--Cuquihin cudiin etun nu vihi
a vaha can, tzi tun nte, tuvi etun
e catzicuhve ña nuni caquihi o e
cainucuhve nuni e caixcutu u
--cahan ña.

Ixcacan ña díhiž ña etun san
ne. Da xee etun san ne da
tzicuhve ña diuhun ne nte caa etun
diuhun ña io, tzi etun e nantii
cuhve ña diuhun san ne.



Inanihi ña díhiž ña etun san.
--¿Nee iña tzicuhve ña etun
san e quixquihi ña? --cahan vaha
ñá tzixehe ña ña díhiž ña san da
naxee etun san.

Itontee ña etun san ne, da ini
ñá diuhun ntu nutahu. Cantii diñi
etun, ne ican tahunuu diuhun san
uun cuhve. Io seña tzi diuhun
naquicuhve.

--¿Te doo ntu cacuahvi xaa san
e tetziñu u ña? Nta xuhu ne,
cudico u xaa san dì --cahan ña
natiin ña ni ña dìhi ña.

Da quii ña cuehen ña ne xee ña
nu ahvi can ni xaa ña ne.

¿Nee ntu xaa cuahvi? tzi nte
uun siin ña ni cuahvi. Cuan tzi o
ete ña xaa ña. Cudiin ña. Cunuhu
ñá ne. Cuua ña itzi can, ican mi
cuau o de vaha ña ni a ña duhu san
e nihi ña diuhun a ña duhu san ne.
Caican ña vihi e cunuu ña ne.

Cacahan ña:

--Tahxi nto vihi nto cunuu
cudii u. Cuua co. Da tevaa nuhu
u --cahan ña ne.

Ña ni xehe na duhu san vihi na.
Natiin na ni ña dìhi na:

--Te dívi ña saha e quixduhu
ñá diuhum co e vite ntíhi co can.
E nauhvi ña co --cahan na--.
Cada o saha --cahan na. Ntiocahni
na ña. E tién na ña e cahni na ña.
Cani na ña utun. Cani ña díhi na
ñá caa ne. Mii na ne, utun cacani
na ntahvi a ñaha san. Vaha ntucu
cuihi na i.



Ne, cutii inu ña, naxee ña
vihi ña ne. Cantaa ña ni ña
dáhí ña:

--¿Nee tziñu ñehe u nacunaa
u cuñu co? Tzi doco sa ni ehni
cuehen ña duhu co itzi can. ¿Te
e ican ntu inuu vaha co e ñehe
ña? ¿Te diuhun duhu ntu? ¿Nte
o de ña ni ña duhu san? Cuvi de
ña ni ña. ¿Nee ntu ntuví e xuhu
cu ña tuvi nee ni nihi co e ñehe
u? Ñehe u ixcahni u cuñu co
--cahan ña ni ña dáhí ña.

--¿Nee iña tziñu ntu e ñehe
nacunaa u cuñu co? --cahan ña--.
¿Nte cahan ntu u enintahvi u ña?
¿Ña ntu te nee nuu Ntiusi co
enintahvi u ña? ¿Ña te quidaa
ntutuntu cuehen u io iña co e
cuan o ñehe u e nacunaa u cuñu
co? Te ni xihi u ne, ¿xoo ntu
ini i co? --cahan ña.

Ican ntihí cuentu san.

